

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş tarihi : 7 Ekim 1336 - 1920

Yönetim ve yazı işleri için
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat
Genel Müdürlüğüne
Başvurulur

29 KASIM 1967
ÇARŞAMBA

Sayı : 12763

KARARNAME

Karar Sayısı : 6/9003

1 Haziran 1967 tarih ve 878 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan «Nükleer Enerji Sahasında Hukuki Mesuliyete Dair Sözleşmeye Ek Protokol» ün (İmzalandığı tarihte yürürlüğe girmek üzere) onaylanması; Maliye Bakanlığının 16/10/1967 tarih ve 628-38-57/12-D/6627/46918 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarih ve 244 sayılı Kanunun 2 ve 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 2/11/1967 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI V.
I. Ş. ATASAGUN

Başbakan S. DEMIREL Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK Devlet Bakanı V. S. ÖZTÜRK Devlet Bakanı K. OCAK

Nükleer Enerji Sahasında Hukuki Mesuliyete Dair Sözleşmeye Ek Protokol

Avrupa İktisadi İşbirliği Teşkilâtı şimdiki adıyla İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtının Avrupa Nükleer Enerji Ajansı çerçevesi içinde, 29 Temmuz 1960 tarihinde Paris'te akdedilen Nükleer Enerji Sahasında Hukuki Mesuliyete Dair Sözleşmenin imzalıyanları olarak, Federal Almanya Cumhuriyeti, Avusturya Cumhuriyeti, Belçika Krallığı, Danimarka Krallığı, İspanya, Fransa Cumhuriyeti, Yunanistan Krallığı, İtalya Cumhuriyeti, Lüksemburg Büyük Dükalığı, Norveç Krallığı, Hollanda Krallığı, Portekiz Krallığı, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı, İsveç Krallığı, İsviçre Konfederasyonu ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetleri;

Milletlerarası Atom Enerjisi Ajansının himayesinde 29 Nisan ile 19 Mayıs 1963 tarihleri arasında Viyana'da toplanan ve imzacı devletlerin temsil edildiği Milletlerarası bir Konferansta Nükleer hasar sahasında hukuki mes'uliyetle ilgili bir Milletlerarası Sözleşmenin kabul edildiğini gözönünde tutarak;

Adı geçen Sözleşmedeki XVII nci maddenin mevcudiyeti hasebiyle, bu Sözleşmenin imzacılar arasında mün'akit Paris Sözleşmesinin uygulanmasına tesir etmeyeceğini kaydederek,

Bununla beraber iki sözleşme arasında mümkün mertebe bir çatışma olmadığını, böylece, karar verildiği takdirde, her iki sözleşmenin de tarafları olunabileceğini arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

Nükleer Enerji sahasında hukuki mes'uliyete dair 29 Temmuz 1960 tarihli Sözleşme aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

| | | | |
|---------------------------------------|--|----------------------------------|-------------------------------------|
| Devlet Bakanı S. T. MÜFTÜOĞLU | Adalet Bakanı H. DİNCER | Millî Sa. Bakanı A. TOPALOĞLU | İçişleri Bakanı F. SÜKAN |
| Dışişleri Bakanı V. F. SÜKAN | Maliye Bakanı C. BİLGEHAN | Millî Eğit. Bakanı I. ERTEM | Bayındırlık Bakanı O. ALP |
| Ticaret Bakanı A. TÜRKEL | Sağ. ve Sos. Y. Bakanı V. A. ÖZKAN | Güm. ve Tek. Bakanı I. TEKİN | Tarım Bakanı B. DAĞDAŞ |
| Ulaştırma Bakanı S. BILGIÇ | Çalışma Bakanı A. N. ERDEM | Sanayi Bakanı M. TURGUT | En. ve Ta. Kay. Bakanı R. SEZGİN |
| Turizm ve Tanıtma Bakanı N. KÜRSAT | İmar ve İskân Bakanı H. MENTEŞEOĞLU | Köy İşleri Bakanı T. TOKER | |

Additional Protocol to the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands the Portu guese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic, being Signatories to the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960, concluded in Paris within the framework of the European Nuclear Energy Agency of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development;

CONSIDERING that at an Internatinal Conference which met in Vienna under the auspices of the International Atomic Energy Agency from 29 the April to 19 th May 1963, at which the Signatories were represented, an International Convention on Civil Liability for Nuclear Damage was adopted;

NOTING that by virtue of Article XVII of that Convention the application of the Paris Convention as between the Signatories thereto shall not be affected;

DESIROUS nevertheless of ensuring that as far as possible there are no conflicts between the two Conventions, thus enabling them to become parties to both Conventions if they so decide;

HAVE AGREED as follows :

The Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960 shall be amended as follows :

A - Başlangıcın son paragrafının yerine aşağıdaki metin konulmuştur :

Bu Sözleşmenin kavramadığı iyonizan radyasyonların sebebiyet verdiği kazalardan meydana gelen hasarlara da bu Sözleşme hükümlerinin uygulanması dahil olmak üzere, milli sahada gerekli gördükleri tamamlayıcı tedbirleri alma hususunu bu memleketlere bırakmakla beraber, çeyizli memleketlerde bu kabul zararların tazmini mevzuunda tatbik edilen esas kaidelerin birleştirilmesi gereğine inanarak;

B - 2 nci maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

Madde 2

İşbu Sözleşme ülkesinde, mesul bir işleteni bulunan nükleer tesisin kurulduğu Âkit Tarafın milli mevzuatında aksine hüküm olmadıkça ve, 6. (e) de gösterilen haklar baki kalmak şartıyla, Âkit olmayan devletlerin ülkelerinde ve bu ülkelerde vukubulan hasarlarda uygulanmaz.

C - 3 üncü maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur :

Madde 3

a) Nükleer tesisi işleten, işbu Sözleşme ile ilgili olarak, aşağıdaki hallerde mes'uldür.

(i) Şahsın ölümü veya hayatına karşı zarar ıka edilmesi; ve

(ii) Aşağıdaki haller haricinde herhangi bir malın yok edilişi veya zarara maruz bırakılışı, bu haller şunlardır :

1) Nükleer tesisin kendisi ve bu tesis bölgesindeki, tesisle ilgili olarak kullanılan veya kullanılacak olan herhangi bir mal;

2) 4 üncü maddede belirtilen hallerde nükleer kazanın vukubulduğu anda nükleer maddeyi taşıyan nakil vasıtaları,

Ancak (i), (ii) bentlerinde bahis konusu haller için bu hasar veya kayıba (Bundan böyle hasar diye geçecektir) ya nükleer yakıt veya radyoaktif madde veya artıktan ve yahut, 4 üncü madde ahkâmı hariç, böyle bir tesisten gelen nükleer maddelerden doğan nükleer kazaların sebep olduğunun ispat edilmesi şarttır.

b) Hasar veya kayıba bir nükleer kaza ile nükleer kazadan gayri bir kaza müştereken sebebiyet verdiği takdirde, nükleer kazanın sebebiyet verdiği hasar veya kayıp makul bir şekilde tespit edilemez durumda ise, diğer kazanın sebebiyet verdiği hasar veya kayıp da nükleer kazanın sebebiyet verdiği hasar olarak mütalâa edilecektir. Eğer bir hasar, nükleer bir kaza ile bu Sözleşmenin kavramadığı iyonizan radyasyonların intişarı ile müştereken husule gelmişse, bu Sözleşmenin hiç bir hükmü hiç bir kimsenin iyonizan radyasyonun intişarı ile ilgili mesuliyetini sınırlamaz veya bu mesuliyete başka bir şekilde tesir etmez.

c) Bir Âkit Taraf mevzuatıyla, kendi ülkesinde bulunan nükleer tesisi işletenin mesuliyetinin, bu tesisin içinde olup bu maddenin (a) fıkrasında atıf yapılan kaynakların dışındaki herhangi bir radyasyon kaynağından intişar eden iyonizan radyasyonlarından husule gelen veya neticelenen hasarlarla ilgili mesuliyeti de kavradığını hükme bağlayabilir.

D - 4 üncü maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

Madde 4

2 nci madde ahkâmına aykırı olmamak şartı ile, nükleer maddelerin taşınmaları ile ilgili depolama da dahil, nükleer maddelerin nakil halinde :

(a) İşbu Sözleşme mucibince, bir nükleer kazanın bu tesisin haricinde vukubulduğu ve bu tesisten nakledilmiş nükleer maddelerle alakalı olduğu ispat edildiği takdirde, bir nükleer tesisin işleteni, kaza ile ilgili aşağıdaki şartların bulunması halinde, hasardan mesuldür.

(i) Nükleer maddelerin sebebiyet verdiği nükleer kazalarla ilgili mesuliyetin, yazılı bir mukavelenin katı şartları gereğince, başka bir nükleer tesisin işleteni tarafından deruhte edilmişinden önce kaza vukubulursa,

(ii) Bu kabul katı şartları haiz bir mukavele mevcut değilse başka bir nükleer tesisi işletenin nükleer maddeleri teslim alışından önce kaza vukubulursa, veya

(iii) Bir nakil vasıtasının aksamını teşkil eden bir reaktörde kullanılmaya tahsis olunan nükleer maddenin, bu reaktörde tam yetkiye işletecek kimsenin nükleer maddeyi teslim almasından önce kaza vukubulursa,

(iv) Nükleer maddeler Âkit olmayan bir devlet ülkesinde bulunan bir şahsa gönderilmekte olup, bu Âkit olmayan devletin ülkesine getirildikleri nakil vasıtasından boşaltılmadan önce kaza vukubulursa,

A. The last paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text :

CONVINCED of the need for unifying the basic rules applying in the various countries to the liability incurred for such damage, whilst leaving these countries free to take, on a national basis, any additional measures which they deem appropriate, including the application of the provisions of this Convention to damage caused by incidents due to ionizing radiations not covered therein;

B. Article 2 shall be replaced by the following text :

Article 2

This Convention does not apply to nuclear incidents occurring in the territory of non-Contracting States or to damage suffered in such territory, unless otherwise provided by the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, and except in regard to rights referred to in Article 6 (e)

C. Article 3 shall be replaced by the following text :

Article 3

(a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for :

(i) damage to or loss of life of any person; and

(ii) damage to or loss of any property other than

1. the nuclear installation itself and any property on the site of that installation which is used or to be used in connection with that installation;

2. in the cases within Article 4, the means of transport upon which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident, upon proof that such damage or loss (hereinafter referred to as «damage») was caused by a nuclear incident involving either nuclear fuel or radioactive products or waste in, or nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in Article 4.

(b) Where the damage or loss is caused jointly by a nuclear incident and by an incident other than a nuclear incident, that part of the damage or loss which is caused by such other incident shall, to the extent that it is not reasonably separable from the damage or loss caused by the nuclear incident, be considered to be damage caused by the nuclear incident. Where the damage or loss is caused jointly by a nuclear incident and by an emission of ionizing radiation not covered by this Convention, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability of any person in connection with that emission of ionizing radiation.

(c) Any Contracting Party may by legislation provide that the liability of the operator of a nuclear installation situated in its territory shall include liability for damage which arises out of or results from ionizing radiations emitted by any source of radiation inside that installation, other than those referred to in paragraph (a) of this Article.

D. Article 4 shall be replaced by the following text :

Article 4

In the case of carriage of nuclear substances, including storage incidental thereto, without prejudice to Article 2 :

(a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for damage upon proof that it was caused by a nuclear incident outside that installation and involving nuclear substances in the course of carriage therefrom, only if the incident occurs :

(i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear substances has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;

(ii) in the absence of such express terms, terms before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear substances; or

(iii) where the nuclear substances are intended to be used in a reactor comprised in a means of transport, before the person duly authorized to operate that reactor has taken charge of the nuclear substances; but

(iv) where the nuclear substances have been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before they have been unloaded from the means of transport by which they have arrived in the territory of that non-Contracting State.

(b) İşbu Sözleşme mucibince bir nükleer kazanın o tesisin haricinde vukubulduğu ve o tesisten nakledilmiş maddelerle alakalı olduğu ispat edildiği takdirde bu nükleer tesisin işleteni kaza ile ilgili aşağıdaki şartların bulunması halinde, zarardan mesuldür :

(i) Başka bir nükleer tesisin işletenin uhdesinde bulunan nükleer maddelerin sebebiyet verdiği nükleer kazalarla ilgili mesuliyetin, yazılı bir mukavelede sarıh şartları gereğince, kendisi tarafından deruhte edilmişinden sonra kaza vuku bulursa,

(ii) Bu kabil sarıh şartları haiz bir mukavele mevcut değilse nükleer maddeyi teslim aldıktan sonra kaza vuku bulursa; veya

(iii) Bir nakil vasıtasının bir kısmını teşkil eden bir reaktörün işletenden nükleer maddeyi teslim aldıktan sonra kaza vuku bulursa,

(iv) Nükleer maddenin işletenin yazılı muvafakatiyle akit olmayan bir devletin ülkesinde bulunan bir şahıs tarafından gönderilmesi halinde bu akit olmayan taraf ülkesinden nakledilecek nakil vasıtasına yüklenişinden sonra kaza vuku bulursa,

(c) Bu Sözleşme gereğince mesuliyet altında bulunan işleten, 10 uncu maddeye göre gerekli teminatı sağlıyan sigortacı veya başka bir malî kefil tarafından veya bunlar namına tanzim olunan bir belgeyi nakliyeciyeye verir. Bu belge işletenin isim ve adresini garantinin müddetini, tipini ve tutarını ihtiva etmelidir. Belgede kayıtlı olan bilgiye belgeyi tanzim eden veya onun namına veren tarafından itiraz edilemez. Belge, garantisini temin ettiği nükleer maddelerle, nakliyata ait bilgiyi ve selâhiyetli resmî makamların mevzuu bahis şahsın işbu sözleşmede ifade edilen manada bir işleten olduğunu tasdik eden beyanını da ihtiva etmelidir.

(d) Bir Âkit Taraf millî mevzuatına uygun olarak koyacağı şartlarla ve 10 uncu maddenin a fıkrası ile talep edilen şartların yerine getirilmesi halinde nakliyeciyi, kendi talebi, adı geçen Âkit Tarafın ülkesinde kurulan nükleer tesisi işletenin muvafakati ve selâhiyetli resmî makamların kararıyla, işletenin yerine, işbu Sözleşme gereğince, mesul kılınabileceğini temin edebilir.

Böyle bir halde işbu Sözleşme hükümleri gereğince nakliyeciyi, nükleer maddelerin taşınması esnasında vukubulan kazalarda, mevzuatında bu hususta hüküm olan bahis konusu Âkit Tarafın ülkesi üzerinde kurulan nükleer tesisin işleteni gibi telâkki olunur.

E. 5. maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

Madde 5

(a) Bir nükleer kaza ile ilgili nükleer yakıt yahut radyoaktif mahsuller veya artık birden ziyade nükleer tesiste bulunmuş olup, hasara sebep olduğu anda bir nükleer tesiste bulunmakta ise, daha önce bunları bulandıran nükleer tesis işletenlerden hiçbiri hasardan mesul olmaz.

(b) Bununla beraber, nükleer bir tesiste nükleer bir kazadan bir hasar vuku bulmuş ve bu hal sadece nakliyat esnasında arız olarak depolanan nükleer cevher ile ilgili ise, 4. madde gereğince başka bir işleten veya kimse mesul olduğu takdirde, nükleer tesisin işleteni mesul tutulamaz.

(c) Bir nükleer kaza ile ilgili nükleer yakıt yahut radyoaktif mahsuller veya artık birden ziyade nükleer tesiste bulunmuş olup hasara sebep olduğu anda bir nükleer tesiste bulunmamakta ise hasarın vukuundan önceki son nükleer tesisi işleteninden veya bunları en son teslim alan işletenden gayri hiç bir işleten hasardan mesul değildir.

(d) Hasar işbu Sözleşme hükümlerine göre birden ziyade işletene mesuliyet yüklerse bu işletenlerin mesuliyeti aşağıdaki şartlarla müşterek ve birden fazladır. Mesuliyet nükleer maddelerin nakil sırasında tek ve aynı nakil vasıtasında veya arızî depolama halinde tek ve aynı nükleer tesiste nükleer bir kazanın sebep olduğu bir hasar neticesinde ortaya çıkmış ise her işletenin mesul olacağı azamî miktar 7. madde hükümlerine göre onlar hakkında tespit edilecek en yüksek meblağdır. Hiç bir işleten hiç bir zaman nükleer kaza hususunda 7. madde ile ona tahmil edilenden daha fazlasını ödemeğe mecbur tutulamaz.

F. 6 ncı maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

Madde 6

a) Nükleer kazadan doğan hasar sebebiyle tazminat hakkı, işbu Sözleşme mucibince sadece, hasardan dolayı mesul olan işletene, veya,

(b) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for damage upon proof that it was caused by a nuclear incident outside that installation and involving nuclear substances in the course of carriage thereto, only if the incident occurs.

(i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear substances has been assumed by him, pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;

(ii) in the absence of such express terms, after he has taken charge of the nuclear substances; or

(iii) after he has taken charge of the nuclear substances from a person operating a reactor comprised in a means of transport; but

(iv) where the nuclear substances have, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, after they have been loaded on the means of transport by which they are to be carried from the territory of that State.

(c) The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to Article 10. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear substances and the carriage in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

(d) A Contracting Party may provide by legislation that, under such terms as may be contained therein and upon fulfilment of the requirements of Article 10 (a), a carrier may, at his request and with the consent of an operator of a nuclear installation situated in its territory, by decision of the competent public authority, be liable in accordance with this Convention in place of that operator. In such case for all the purposes of this Convention the carrier shall be considered, in respect of nuclear incidents occurring in the course of carriage of nuclear substances as an operator of a nuclear installation on the territory of the Contracting Party whose legislation so provides.

E. Article 5 shall be replaced by the following text :

Article 5

(a) If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are in a nuclear installation at the time damage is caused, no operator of any nuclear installation in which they have previously been shall be liable for damage.

(b) Where, however, damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving only nuclear substances stored therein incidentally to their carriage, the operator of the nuclear installation shall not be liable where another operator or person is liable pursuant to Article 4.

(c) If the nuclear fuel or radio-active products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are not in a nuclear installation at the time damage is caused no operator other than the operator of the last nuclear installation in which they were before the damage was caused or an operator who has subsequently taken them in charge shall be liable for the damage.

(d) If damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of these operators shall be joint and several : provided that where such liability arises as a result of damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to Article 7 and provided that in no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to Article 7.

F. Article 6 shall be replaced by the following text :

Article 6

(a) The right to compensation for damage caused by a nuclear incident may be exercised only against an operator liable for the damage

10. madde ile istenen teminatı veren sigortacı veya malî kefillere karşı millî kanunla doğrudan doğruya bir dava hakkı tanınıyorsa, sigortacı veya diğer malî kefillere karşı kullanılabilir.

b) Bu madde de aksine bir hüküm olmadıkça, nükleer kazaların sebep olduğu hasardan, bunların haricinde kimse mesul tutulamaz.

Fakat bu şart nakil sahasında işbu Sözleşme tarihinde tatbik edilmekte olan veya imzaya açık olan veya iltihak ve tasdik safhasında bulunan milletlerarası anlaşmaların tatbikine tesir etmez.

c) (i) Bu Sözleşmenin hiç bir hükmü :

1) Bir hasara sebebiyet vermek kasdiyle bir şahsın bir fiil veya ihmaliyle husule gelen ve 3 üncü (a) (ii) (1) ve (2) madde ve 9 uncu madde gereğince bu Sözleşmeye göre, işletenin sorumlu tutulamayacağı bir nükleer kazanın sebebiyet verdiği hasardan dolayı herhangi bir şahsın,

2) 4 üncü maddenin (a) (iii) paragrafı veya b (iii) paragrafı gereğince işletenin sorumlu tutulamayacağı ve bir nakil vasıtasının aksamını teşkil eden bir reaktörü işletmeye tam selâhiyetli olan bir şahsın nükleer bir kaza dolayısıyla husule getirdiği hasarın, mesuliyetine tesir etmez.

(ii) 7 (c) maddedeki hakkın kullanılması dışında, bir nükleer kazanın sebebiyet verdiği hasar dolayısıyla, işbu Sözleşmenin dışında İşletene bir mesuliyet yüklenemez. Bu halde de mesuliyetin hududu millî mevzuatın veya ülkesinde mesul işletenli nükleer tesisin bulunduğu Âkit Tarafın mevzuatının nakil vasıtalarıyla ilgili olarak koyduğu özel hükümlerin çerçevesinde kalır.

d) Bu maddenin b paragrafında atıf yapılan Milletlerarası bir anlaşma veya Âkit olmayan bir devletin mevzuatı gereğince nükleer bir kazanın sebebiyet verdiği bir hasar dolayısıyla tazminat ödeyen bir şahıs, ödediği meblâğ kadar kendisine tazminat ödediği zarara uğramış şahsın bu sözleşme tahtında sahip olduğu hakları, halefiyet yoluyla iktisap eder.

e) Âkit olmayan bir devletin ülkesinde vukubulan, bir nükleer kazanın sebebiyet verdiği hasarı tazmin eden ve esas işyeri Âkit taraf ülkesinde bulunan bir şahıs veya böyle bir şahsın emrinde çalışan bir kimse, ödediği meblâğ kadar, bu şekilde tazminat alan şahsın 2 nci maddede hükmü mevcut olmasaydı İşletene karşı sahip olacak olduğu hakları iktisap eder.

f) İşleten sadece şu hallerde rücu hakkını haizdir.

(i) Nükleer kazanın sebep olduğu hasar, kasıttan doğan bir fiil veya ihmâl neticesi ise kasıtlı hareket eden faille veya ihmâl edene karşı,

(ii) Mukavelede sarahaten belirtildiği takdirde, belirtilen nispet ve şekilde,

g) Eğer işleten bu maddenin (f) fıkrasına göre herhangi bir nispette bir kimseye karşı rücu hakkına sahip ise bu maddenin (d) veya (e) fıkraları mucibince, o şahıs İşletene karşı bir hak iddiasında bulunamaz.

h) Millî sağık sigortası, sosyal sigorta, işçi tazminatı veya iş hakları tazminatı, gibi sistemlerdeki hükümler, nükleer kazadan doğan hasar sebebiyle tazminatı da içine alıyorsa, bu gibi sistemlerdeki leh-darların hakları ve bu gibi sistemler sebebiyle rücu hakları Âkit Tarafın bu gibi sistemlerini kuran kanuna göre tayin edilir.

G. 7 nci maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

Madde 7

a) Bir nükleer kazanın sebep olduğu hasar sebebiyle ödenmesi istenen tazminat bedeli, işbu madde mucibince tespit olunan, azamî mesuliyetten fazla olamaz.

b) Herhangi bir Âkit Tarafın İşletenin 10 uncu madde gereğince istenen sigorta veya diğer bir malî garantiyi temin edebilmesi imkânlarını gözönünde tutarak hiç bir halde 5.000.000 hesap ünitesinden aşağı olmamak üzere daha yüksek ve alçak bir meblâğı tespit edebilmesi şartı ile nükleer kazanın sebep olduğu hasar dolayısıyla İşletenin azamî mesuliyeti, işbu Sözleşme tarihinde tayin edildiği üzere 15.000.000 Avrupa Para Anlaşması hesap ünitesidir. (Bundan sonra hesap ünitesi olarak geçecektir) Yukarıda sözü edilen meblâğlar yuvarlak rakamlar olarak millî paraya tahvil olunabilir.

c) Nakliye vasıtasına yapılan hasar İşletenin diğer hasarlardan doğan mesuliyetinin 5.000.000 hesap ünitesinin aşağısına düşmesini hiç bir şekilde iltica etmemesi şartı ile Âkit Taraf 3 (a) (ii) (2) maddesindeki istisnânın tatbikinden millî mevzuatı ile sarfınazar edebilir.

d) Bu maddenin (c) fıkrasına göre Âkit Taraf mevzuatındaki hükümler olduğu kadar bu maddenin (b) fıkrası mucibince de bir Âkit

in accordance with this Convention, or, if a direct right of action against the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to Article 10 is given by national law, against the insurer or other financial guarantor.

(b) Except as otherwise provided in this Article, no other person shall be liable for damage caused by a nuclear incident, but this provision shall not affect the application of any international agreement in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

(c) (i) Nothing in this Convention shall affect the liability :

1. of any individual for damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of Article 3 (a) (ii) (1) and (2) or Article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;

2. of a person duly authorized to operate a reactor comprised in a means of transport for damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to Article 4 (a) (iii) or (b) (iii).

(ii) The operator shall incur no liability outside this Convention for damage caused by a nuclear incident except where use has not been made of the right provided for in Article 7 (c), and then only to the extent that national legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated has made specific provisions concerning damage to the means of transport.

(d) Any person who has paid compensation in respect of damage caused by a nuclear incident under any international agreement referred to in paragraph (b) of this Article or under any legislation of a non-Contracting State shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights under this Convention of the person suffering damage whom he has so compensated.

(e) Any person who has his principal place of business in the territory of a Contracting Party or who is the servant of such a person and who has paid compensation in respect of damage caused by a nuclear incident occurring in the territory of a non-Contracting State or in respect of damage suffered in such territory shall, up to the amount which he has paid, acquire the rights which the person so compensated would have had against the operator but for the provisions of Article 2.

(f) The operator shall have a right of recourse only :

(i) if the damage caused by a nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual acting or omitting to act with such intent;

(ii) if and to the extent that it is so provided expressly by contract.

(g) If the operator has a right of recourse to any extent pursuant to paragraph (f) of this Article against any person, that person shall not, to that extent, have a right against the operator under paragraphs (d) or (e) of this Article

(h) Where provisions of national or public health insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for damage caused by a nuclear incident, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the law of the Contracting Party or by the regulations of the inter-Governmental organisation which has established such systems.

G. Article 7 shall be replaced by the following text :

Article 7

(a) The aggregate of compensation required to be paid in respect of damage caused by a nuclear incident shall not exceed the maximum liability established in accordance with this Article.

(b) The maximum liability of the operator in respect of damage caused by a nuclear incident shall be 15.000.000 European Monetary Agreement units of account as defined at the date of this Convention (hereinafter referred to as «units of account») : Provided that any Contracting Party, taking into account the possibilities for the operator of obtaining the insurance or other financial security required pursuant to Article 10, may establish by legislation a greater or less amount, but in no event less than 5,000,000 units of account. The sums mentioned above may be converted into national currency in round figures.

(c) Any Contracting Party may by legislation provide that the exception in Article 3 (a) (ii) (2) shall not apply : provided that in no case shall the inclusion of damage to the means of transport result in reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than 5,000,000 units of account.

(d) The amount of liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with

Taraf ülkesindeki nükleer tesislerin işletenlerinin mesuliyeti nükleer kaza nerede vuku bulursa bulsun bu gibi işletenlerin mesuliyetine tatbik edilir.

e) Bir Âkit Taraf nükleer maddelerin kendi ülkesinden geçişini, azamî mesuliyet haddini transit esnasında vukuu muhtemel kaza tehlikelerine göre kifayetsiz bulunduğu takdirde, yabancı işletenin azamî mesuliyet haddinin yükseltilmesi şartına bağlayabilir. Şu şartla ki, bu şekilde yükseltile azamî mesuliyet haddi, kendi ülkesinde kurulmuş tesislerin işletenlerinin azamî mesuliyet haddini geçemez.

f) Bu maddenin (e) fıkrasındaki hükümler;

i) Nakliye deniz yolu ile ise, Devletler Hukuku kaideleri mucibince, muhtemel bir tehlikeden dolayı sözü edilen Âkit Tarafın limanlarına sığınma hakkı veya kara sularından zararsız geçiş hakkı,

ii) Nakliye hava yolu ile ise, bir anlaşma veya Devletler Hukuku mucibince Âkit Tarafın arazisi üzerinden uçuş veya yere inme hakkı, mevzu bahis olduğunda tatbik olunmaz.

g) İşbu Sözleşmeye göre, bir mahkeme tarafından tazminatı mücip bir hadise sebebiyle hükmedilen faiz ve bedeller bu Sözleşme maksadına matuf bir tazminat olarak mütalâa edilmez ve bu madde mucibince işletenin mesul olduğu meblağa ilâveten işleten tarafından ödenebilir.

Madde 8

a) Tazminat hakkı, işbu Sözleşme mucibince, nükleer kaza tarihinden itibaren on sene içinde kullanılmadığı takdirde sukut eder. Bununla beraber, eğer işletenin mesul olduğu nükleer tesisin ülkesinde bulunduğu Âkit Taraf tarafından 10 yıllık bir sürenin bitiminden sonra da veya bu kadar uzun bir süre zarfında tazminat talepleri hususunda işletenin mesuliyetini karşılayıcı tedbirler alınmışsa, millî mevzuat 10 yıldan fazla süren bir sukutu hak müddeti tesis edebilir. Şu şartla ki sukut müddetinin uzatılması hiç bir halde bu Sözleşme gereğince ölüm veya zarar ziyan dolayısıyla işletene karşı 10 yıllık sürenin bitiminden önce ikame edilen tazminat haklarına hâle getirmez.

b) Hasarın kaza anında çalınmış, kaybolmuş, denize atılmış veya terk edilmiş ve henüz istirdat edilmemiş nükleer yakıt, radyoaktif maddeler veya artık ile ilgili nükleer kazadan doğmuş olması halinde bu maddenin a fıkrasında bahis konusu edilen süre nükleer kazanın oluşu tarihinden itibaren hesaplanır. Ancak bu süre hiç bir halde çalınma, kaybolma, denize atılma ve terk edilme tarihinden itibaren yirmi yılı geçemez.

c) Bu maddenin (a) ve (b) fıkralarında yaz edilen süreler geçilmemek şartıyla mevzuat, iki seneden aşağı olmayacak şekilde, mutazarrırın zarar ve mesul işletenden haberdar olduğu veya makul surette haberdar olması icabettiği tarihten itibaren bir müruru zaman veya sukutu hak müddeti tesis edebilir.

d) Ancak, 13 üncü maddenin (c) fıkrasının (ii) bendinin tatbikinin mümkün olduğu hallerde, bu maddenin (a) fıkrasında gösterilen zaman zarfında tazminat hakkı sukut etmez.

i) 17 nci maddede bahsi geçen mahkeme bir hüküm vermezden evvel bu mahkemenin seçebileceği mahkemelerden birinde dava açılması halinde, mahkeme davanın açılmış olduğu mahkemenin başka bir mahkemenin selâhiyetli olduğuna karar verirse, davanın selâhiyetli olduğuna karar verilen mahkemede açılması için bir müddet tespit edilir; veya

ii) 13 c (ii) bendine göre selâhiyetli mahkemenin tespiti zımında mahkemeden karar istihsalı için bir Âkit Tarafa müracaat vaki olması ve mahkeme tarafından tespit edilecek zaman zarfında bu tespitten sonra davanın açılması icap eder.

e) Millî mevzuat aksine hüküm vazetmedikçe, bu maddede gösterilen müddet zarfında tazminat davası açan nükleer kazanın sebep olduğu hasardan mutazarrır olan şahıs, selâhiyetli mahkemenin nihai kararı almamış olması şartı ile böyle bir müddetin hitamından sonra hasarın ağırlaştırıldığı şeklinde iddiasını tadil edebilir.

i) 9 uncu maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

paragraph (b) of this Article as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (c) of this Article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

(e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit; provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

(f) The provisions of paragraph (e) of this Article shall not apply :

(i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or

(ii) to carriage by air where, by agreement or under international law there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

(g) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this Article.

H. Article 8 shall be replaced by the following text :

Article 8

(a) The right of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. National legislation may, however, establish a period longer than ten years if measures have been taken by the Contracting party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated to cover the liability of that operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period of ten years and during such longer period : provided that such extension of the extinction period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action in respect of loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the period of ten years.

(b) In the case of damage caused by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which, at the time of the incident have been stolen, lost, jettisoned or abandoned and have not yet been recovered, the period established pursuant to paragraph (a) of this Article shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case exceed twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

(c) National legislation may establish a period of not less than two years for the extinction of the right or as a period of limitation either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable: provided that the period established pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Article shall not be exceeded.

(d) Where the provisions of Article 13 (c) (ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be extinguished if, within the time provided for in paragraph (a) of this Article,

(i) prior to the determination by the Tribunal referred to in Article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or

(ii) a request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to Article 13 (c) (ii) and an action is brought subsequent to such time as may be fixed by the Tribunal.

(e) Unless national law provides to the contrary, any person suffering damage caused by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this Article may amend his claim in respect of any aggravation of the damage after the expiry of such period provided that final judgement has not been entered by the competent court.

I. Article 9 shall be replaced by the following text :

Madde 9

İşleten, silâhlı çatışma, tecavüz, iç harp isyan veya ülkesinde nükleer tesis bulunduğu Âkit Tarafın mevzuatında aksi gösterilmedikçe istisnai karakterde vahim tabii bir âfet yüzünden doğacak nükleer bir kazanın sebep olduğu hasardan mesul değildir.

j) 13 üncü maddenin yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

Madde 13

a) Bu maddede aksine hüküm vazedilmedikçe, 3, 4, 6 a ve 6 e maddeleriyle ilgili kaza hakkı sadece ülkesinde nükleer kazanın vuku bulunduğu Âkit Tarafın mahkemelerine tanınmıştır.

b) Nükleer bir kaza Âkit Taraflar ülkesinin, dışında vuku bulunduğu veya nükleer kazanın vuku bulunduğu yer katıyetle tayin edilmediği takdirde kaza hakkı mesul işletenin ülkesinde nükleer tesis bulunduğu Âkit Tarafın mahkemelerine tanınmıştır.

c) Bu maddenin (a) veya (b) fıkraları gereğince birden fazla Âkit Tarafın mahkemeleri selâhiyetli ise, kaza hakkı,

(i) Nükleer kaza kısmen herhangi bir Âkit Tarafın ülkesinin dışında ve kısmen tek bir Âkit Tarafın ülkesi üzerinde vuku bulmuşsa, bu sonuncu Âkit Tarafın mahkemelerine,

(ii) Diğer bütün hallerde ilgili Âkit Tarafın müracaatı üzerine, 17 nci maddede atf yapılan mahkeme tarafından, bahis konusu işle en yakın ilgisini tespit edilen Âkit Tarafın mahkemelerine aittir.

d) Bu madde mucibince vicahi veya gıyabi yargılama sonunda selâhiyetli mahkemenin aldığı hükümler mahkemenin tatbik ettiği kanunlar mucibince lâzımmülînfaz hale gelince, ilgili Âkit Tarafın talep ettiği formaliteler kabul edilir edilmez Âkit Tarafın ülkesinde de yürürlüğe girer. Davanın esasları başka herhangi bir muameleye tabi tutulmaz. Yukarıdaki hükümler ara kararlara tatbik edilemezler.

e) İşbu Sözleşme mucibince Âkit Taraf aleyhine bir dava açıldığında, icrai tedbirlerle ilgili hususlar dışında, bu Âkit Taraf bu madde ile selâhiyetli kılınan mahkeme huzurunda hiç bir kazai muafiyet iddiası ileri süremez.

K. Ek. 1 yerine aşağıdaki metin konulmuştur.

Ek. 1

Aşağıdaki ihtirazi kayıtlar işbu Sözleşmenin veya ek protokolün imzası sırasında kabul edilmiştir.

1. 6. maddenin (a) ve (c) (i) fıkraları.

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti ve Yunan Krallığı Hükümetinin ihtirazi kaydı.

Millî kanunla işletenden başka diğer şahısların, bu şahısların haksız ikame edilmiş davalar da dahil, işleten tarafından elde edilen bir garanti veya diğer bir mali garanti ile veya amme fonlarıyla, mesuliyetlerini tamamen teminat altına almış olmaları şartıyla, nükleer bir kazanın sebebiyet verdiği hasarla ilgili mesuliyetlerinin devam edebilmesine dair haklarını mahfuz tutarlar.

2. 6. maddenin (b) ve (d) fıkraları.

Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti, Yunanistan Krallığı Hükümeti, Norveç Krallığı Hükümeti ve İsveç Krallığı Hükümetinin ihtirazi kaydı.

6. (b) maddesinde Milletlerarası Anlaşmalar olarak kabul edilen ve 6 (b) ve (d) maddelerine uygun Milletlerarası Anlaşmalarla aynı hükümleri muhtevî millî kanunların Milletlerarası Anlaşmalar gibi mütalââ etmek hakkını muhafaza ederler.

3. 8. maddenin (a) fıkrası :

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti ve Avusturya Cumhuriyeti Hükümetinin ihtirazi kaydı.

Tazminat davaları ile ilgili olarak, işletenin mesuliyetini 10 yıllık bir süre sonunda veya bu kadar uzun bir süre zarfında karşılayıcı tedbirler derpiş edilmişse Federal Almanya Cumhuriyeti ve Avusturya Cumhuriyeti nükleer kazalarla ilgili olarak, 10 yıldan fazla süren bir sukutu hak müddeti tesis etme hususundaki haklarını mahfuz tutarlar.

4. 9. madde :

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti ve Avusturya Cumhuriyeti Hükümetinin ihtirazi kaydı.

Article 9

The operator shall not be liable for damage caused by a nuclear incident directly due to and act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or, except in so far as the legislation of the Contracting Party in whose territory his nuclear installation is situated may provide to the contrary, a grave natural disaster of and exceptional character.

j. Article 13 shall be replaced by the following text :

Article 13

(a) Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Articles, 3, 4, 6 (a) and 6 (e) shall lie only with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear incident occurred.

(b) Where a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

(c) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraphs (a) or (b) of this Article, jurisdiction shall lie,

(i) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party and partly in the territory of a single Contracting Party, with the courts of that Contracting Party; and

(ii) in any other case, with the courts of the Contracting Party determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the most closely related to the case in question.

(d) Judgements entered by the competent court under this Article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgements.

(e) If an action is brought against a Contracting Party under this Convention, such Contracting Party may not, except in respect of measures of execution, invoke any jurisdictional immunities before the court competent in accordance with this Article.

K. Annex I shall be replaced by the following text :

Annex 1

The following reservations were accepted either at the time of signature of the Convention or at the time of signature of the Additional Protocol :

1. Article 6 (a) and (c) (i) :

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria and the Government of the Kingdom of Greece.

Reservation of the right to provide, by national law, that persons other than the operator may continue to be liable for damage caused by a nuclear incident on condition that these persons are fully covered in respect of their liability, including defence against unjustified actions, by insurance or other financial security obtained by the operator or out of State funds.

2. Article 6 (b) and (d) :

Reservation by the Government of the Republic of Austria, the Government of the Kingdom of Greece, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden.

Reservation of the right to consider their national legislation which includes provisions equivalent to those included in the international agreements referred to in Article 6 (b) as being international agreements within the meaning of Article 6 (b) and (d).

3. Article 8 (a) :

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria.

Reservation of the right to establish, in respect of nuclear incidents occurring in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Austria respectively, a period longer than ten years if measures have been taken to cover the liability of the operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period of ten years and during such longer period.

4. Article 9 :

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria.

Nükleer kaza doğrudan doğruya silâhlı çatışma, tecavüz, içarp, isyan veya istisnai karakterde vahim tabii bir afet neticesinde bir hasara sebebiyet vermişse, Federal Almanya Cumhuriyeti ve Avusturya Cumhuriyetinde vuku bulan nükleer kazalardan dolayı işleteni mesul tutmak hususundaki haklarını mahfuz tutarlar.

5. madde 19 :

Federal Almanya Hükümetinin, Avusturya Cumhuriyeti Hükümetinin ve Yunanistan Krallığının ihtirazi kaydı.

İşbu Sözleşmenin tasdikinin devletler hukukuna göre, işbu Sözleşme hükümleri mucibince nükleer enerji sahasında hukuki mesuliyet hususunda millî mevzuat kabulü şeklinde telâkki olunması hakkını mahfuz tutmuşlardır.

II

a) Bu ek Protokolün hükümleri nükleer enerji sahasında hukuki mesuliyete mütedair 29 Temmuz 1960 tarihli sözleşmenin (Bundan sonra Sözleşme olarak adlandırılacaktır.) ayrılmaz bir kısmını meydana getirecektir.

b) Bu ek Protokol tasdik veya teyit edilecektir. Ek Protokolün tasdik belgeleri İktisadî İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı Genel Sekreterine tevdi edilecektir. Bu ek Protokolün teyidi halinde ise bu husus Genel Sekretere bildirilecektir.

c) Sözleşmeyi evvelce tasdik etmiş olan bu ek Protokolün imzacıları, bu ek Protokolü de en kısa zamanda tasdik veya teyid etmeyi taahhüt ederler. Ek Protokolün diğer imzacıları sözleşmeyi tasdik ettikleri veya teyit ettikleri zaman ek Protokolü de tasdik veya teyit etmeyi taahhüt ederler. Sözleşmeye katılma aynı zamanda işbu Ek Protokole de katılma şartı ile kabul edilebilir.

d) Teşkilât Genel Sekreteri, tasdik belgelerinin veya teyit tebliğlerinin alınmasından sözleşmeye katılmış hükümetleri ve imzahyanları haberdar eder.

e) Sözleşmenin yürürlüğe girebilmesi için 19 (b) maddesine göre talep edilen tasdik sayısının hesaplanmasında, sadece sözleşmeyi tasdik eden ve, bu ek Protokolü tasdik veya teyit edenler nazara alınacaktır.

Bu inanca, aşağıda imzaları bulunan tam yetkililer, gereğince yetkili olarak işbu Protokolü imzaladılar.

Paris'te 28 Ocak 1964 tarihinde İngiliz, Fransız Alman, İspanyol, İtalyan ve Hollanda dillerinden bir nüsha olarak hazırlanmış olup aslı İktisadî İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı Genel Sekreterinde kalacak ve Genel Sekreter tarafından tasdikli suretleri bütün imzacılara dağıtılacaktır.

Reservation of the right to provide, in respect of nuclear incidents occurring in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Austria respectively, that the operator shall be liable for damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or a grave natural disaster of an exceptional character.

5. Article 19 :

Reservation by the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Austria, and the Government of the Kingdom of Greece.

Reservation of the right to consider ratification of this Convention as constituting an obligation under international law to enact national legislation on third party liability in the field of nuclear energy in accordance with the provisions of this Convention.

II

(a) The provisions of this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 th July 1960 (Hereinafter referred to as the «Convention»).

(b) This Additional Protocol shall be ratified or confirmed. Instruments of ratification of this Additional Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Where there is a confirmation of this Additional Protocol, it shall be notified to him.

(c) The Signatories of this Additional Protocol who have already ratified the Convention undertake to ratify or to confirm this Additional Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Additional Protocol undertake to ratify it or to confirm it at the same time as they ratify the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Additional Protocol.

(d) The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification and of the receipt of any confirmation.

(e) In Calculating the number of ratifications required in accordance with Article 19 (b) for the coming into force of the Convention, account will be taken only of those Signatories who have ratified the Convention and have ratified or confirmed this Additional Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol,

DONE in Paris the 28 th day of January 1964 in the English, French, German, Spanish, Italian and Dutch languages in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all Signatories.

YÖNETMELİKLER

Istanbul Üniversitesi Rektörlüğünden :

Istanbul Üniversitesi Eczacılık Fakültesi Öğretim ve İmtihan Yönetmeliğine Ek Yönetmelik

Madde 1 — Eczacılık Fakültesi Öğretim ve İmtihan Yönetmeliğinin 2 nci, 4 üncü, 8 inci, 17 nci maddeleri ile geçici 1 inci maddesinin B bendi aşağıda yazılı olduğu şekilde değiştirilmiş ve geçici 2 nci madde eklenmiştir.

Madde 2 — Eczacılık birinci devre öğretimi iki sınıftadır. Bu devredeki dersler ile pratiklerin süreleri şunlardır :

| Sömestire | Sömestirelere göre | | | |
|------------------|--------------------|----|--------------------------|----|
| | Haftada Ders saati | | Sömestirede Pratik saati | |
| | I | II | I | II |
| Analytik Kimya I | 2 | 2 | 54 | 54 |
| Denel Fizik | 2 | 4 | 36 | 36 |
| Genel Botanik | 2 | 2 | 36 | 36 |
| Genel Kimya | 2 | 4 | — | — |
| Matematik | 2 | 1 | 12 | 12 |
| Zooloji | 2 | 2 | — | 36 |

Madde 4 — Eczacılık 3 üncü devre öğretimi 4 sınıftadır. Bu devredeki ders ve pratiklerin süreleri şunlardır :

| Sömestire | Sömestirelere göre | | | |
|--------------------------------|--------------------|----|-----|------|
| | Haftada Ders saati | | | |
| | V | VI | VII | VIII |
| Biyokimya | 2 | 2 | 1 | — |
| Eczacılık mevzuatı | 1 | — | — | 1 |
| Eczacılık Tarihi ve Deontoloji | 2 | 1 | 1 | — |
| Farmakognozisi | 4 | 2 | 2 | 2 |
| Farmakoloji | 2 | — | 3 | 4 |
| Farmasötik Kimya II. | 4 | 3 | 3 | 2 |
| Galenik Farmasi | 4 | 3 | 3 | 3 |
| Gıda Kimyası | 1 | 2 | — | — |
| Hiyjen | 1 | — | 2 | — |
| Kozmetoloji | 1 | — | 1 | — |
| Mikrobiyoloji | 2 | 2 | 2 | — |
| Tıbbi İlk Yardım | 1 | 2 | — | — |
| Toksikoloji | 2 | 1 | 2 | — |

Madde 8 — Öğrencinin bir dersin imtihanına girebilmesi için Kültür Profesörlüğü tarafından o dersin teorik ve varsa pratik çalışmalarını im-